

1. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

1.1. ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- **θεματική**
- **αναγνωσιμότητα**
- **στοιχεία** εκφοράς: ποιος μιλά σε ποιόν, γιατί, πώς
- **τρόπος** εκφοράς: **βαθμός** συνοχής, συνεκτικότητας
- **είδος** λόγου και γλώσσας
σε συνδυασμό με
- γενικό **ύφος** ή τόνος
*ιδιαίτερη προσοχή σε στοιχεία που προσδίδουν στο κείμενο
εμφατικά προσωπικό ή αυστηρότερα θεωρητικό χαρακτήρα*
- **ερμηνευτικά** ζητήματα
- **συνολική** εντύπωση

1.2. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΓΡΑΦΗΣ

- βασικά **δομικά** στοιχεία
- βασικά **λεξικολογικά πεδία** και λέξεις-κλειδιά
ιδιαίτερη προσοχή στη χρήση λέξεων ως εξειδικευμένων όρων ή θεωρητικών εννοιών
- βασικές **γραμματικές δομές** και σχέσεις
- βασικές **συντακτικές δομές** και σχέσεις
- **σχήματα** λόγου και λοιπά στοιχεία ρητορικής

2. ΣΧΟΛΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- οργάνωση των σχολίων με βάση τη διάκριση **σημασιολογικών** και **υφολογικών** ζητημάτων σε επίπεδο **επιλογής λέξεων** αλλά και **συγκρότησης φράσεων**
- παρουσίαση **δυσκολιών** μεταφραστικής ισοδυναμίας με βάση τα παραπάνω
- παρουσίαση διαφόρων **πιθανών επιλογών** και συγκριτική αξιολόγηση με βάση **κέρδη ή ζημιές** σε σχέση με προσδιορισμένα ζητούμενα δηλαδή με βάση τα γενικά χαρακτηριστικά του κειμένου και άρα τον τρόπο λειτουργίας του
- αιτιολόγηση και εκτίμηση **τελικών επιλογών**